

La Nouvelle  
de la Classe

atilf

ANALYSE ET TRAITEMENT  
INFORMATIQUE  
DE LA LANGUE FRANÇAISE



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Visite d'un Laboratoire  
de Recherche

Accueil  
des Classes Lauréates

ATILF | CNRS - UL  
44, av. de la Libération | NANCY



JEUDI 27 JUIN 2024  
9h00 > 12h30

2<sup>ème</sup> prix : Classe de CE2/CM1 de Madame Stéphanie Lambing  
École Pierre et Marie Curie | Saint Max

3<sup>ème</sup> prix : Classe de CM2 de Madame Anne-Laure Estanqueiro  
École Nicolas François Noirel | Jeandelaincourt



www.atilf.fr



contact@atilf.fr

Nancy,

NANCY LE LIVRE  
SUR  
LA PLACE

# PROGRAMME

Salle Paul Imbs, 2<sup>e</sup> étage

**9h00 > 10h00**  
(60')

- ▶ Accueil, collation et allocutions de bienvenue à l'ATILF par Mathieu Constant, Directeur.
- ▶ Présentation du déroulement de la matinée par Delphine Barbier-Jacquemin, Responsable communication-valorisation.
- ▶ Présentation du laboratoire par Laurent Gobert, Adjoint du service communication-valorisation.
- ▶ Discussion avec les professeures des écoles et les élèves de la rédaction de *la Nouvelle de la Classe*.
- ▶ Répartition des 2 classes en 4 groupes (G1/G2/G3/G4) de 10 à 15 enfants qui tourneront toutes les 30' dans chaque atelier.

	<b>Atelier 1</b> <i>Ces mots qui voyagent ...</i>  Séverine Salle S15, rez-de-jardin	<b>Atelier 2</b> <i>Voyage dans un labyrinthe de livres</i>  Dominique Centre de Doc, RDC	<b>Atelier 3</b> <i>Des petits et gros mots sortis du chapeau</i>  Mathilde & Co Salle P. Imbs, 2 <sup>e</sup> étage	<b>Atelier 4</b> <i>Comment parler à mon ordinateur ?</i>  Mathieu & Co Salle 105, 1 <sup>er</sup> étage
<b>10h00 &gt; 10h30</b> (30')	Groupe 1	Groupe 2	Groupe 3	Groupe 4
<b>10h30 &gt; 11h00</b> (30')	Groupe 4	Groupe 1	Groupe 2	Groupe 3
<b>11h00 &gt; 11h30</b> (30')	Groupe 3	Groupe 4	Groupe 1	Groupe 2
<b>11h30 &gt; 12h00</b> (30')	Groupe 2	Groupe 3	Groupe 4	Groupe 1

Salle Paul Imbs, 2<sup>e</sup> étage

**12h00 > 12h30**  
(30')

- ▶ Résultat des énigmes, discussion autour des ateliers présentés.

**12h30**

- ▶ Départ du laboratoire de recherche.

# PRÉSENTATION DES ATELIERS

## ATELIER 1 : « *Ces mots qui voyagent ...* »

Salle S15, rez-de-jardin

- ▶ **Séverine Behra**, Maître de conférence à l'Université de Lorraine-INSPÉ campus de Maxéville  
Spécialité : didacticienne des langues-cultures | Membre de l'axe de recherche ATILF :  
*Didactique des langues et sociolinguistique*

Comme le dit Hubert Ben Kemoun (2005), « nos langues sont riches et variées grâce à tous ces mots voyageurs qui ne se sont jamais arrêtés aux frontières et se sont installés tranquillement dans nos dictionnaires ». Les langues adorent échanger, emprunter et modifier les mots qui existent et leur appartiennent. Elles sont joueuses et prêteuses. Connaissez-vous l'origine de *café*, *cacao* ou *barbecue*\* ?

Un emprunt est un mot que l'on utilise dans une langue, sans le modifier ou presque, alors qu'il vient d'une autre langue. Les emprunts, c'est quelque chose d'important dans l'histoire d'une langue, car ils reflètent les guerres, les voyages de colonisation, les relations culturelles, économiques, artistiques, etc. entre les peuples. Comme les humains, les langues se prêtent donc des mots. Aucune langue n'est « pure » ou « figée ». Toutes les langues empruntent, sont vivantes et évoluent.

On classe ces emprunts :

- 1/ les emprunts directs comme *cafétéria*,
- 2/ les calques, comme *salle de séjour* => *living room*,
- 3/ les ajouts sémantiques (un mot en plus dans la langue française), comme *skyscraper* => *gratte-ciel*.

Pour découvrir combien notre langue est riche de ses amies les autres langues, nous vous invitons à participer à notre atelier autour de *Ces mots qui voyagent*.

\*Réponses : café/kahave : turc ; cacao/cacao : aztèque ; barbecue/barbacoa : espagnol

Mots clés : mot, emprunt, langues-cultures.



## ATELIER 2 : *Voyage dans un labyrinthe de livres*

Centre de Documentation, RDC et Archives, sous-sol

- ▶ **Dominique Schloupt**, Documentaliste CNRS  
Spécialité : documentaliste | Responsable du *centre de documentation Michel Dinet*

Qu'est-ce qu'un documentaliste ? Un quoi ? Vous allez découvrir tout d'abord ce métier de documentaliste, puis son univers à travers un labyrinthe d'étagères avec des dictionnaires, des ouvrages scientifiques, des œuvres littéraires et enfin, cachée dans un endroit secret, l'histoire de la langue française à travers les âges avec des vieux, très vieux livres : *Trévoux*, *Calpini*, *Académie française*...

Cet environnement unique se trouve à Nancy. Ce lieu mystérieux pour certains, qui se dévoile aujourd'hui devant vous, a un nom : il s'appelle le centre de documentation Michel Dinet, situé à l'ATILF. Comme toutes les forteresses, la nôtre celle du savoir, possède une salle d'archives dans les sous-sols. C'est par cette dernière que nous terminerons ce voyage au pays du *Trésor de la Langue Française* (TLF).

Mots clés : documentaliste, livre, archives, langue française, livres anciens, collections.

## ATELIER 3 : *Des petits et gros mots sortis du chapeau*

Salle Paul Imbs, 2<sup>e</sup> étage

- ▶ **Mathilde Darnat**, Maître de conférence à l'Université de Lorraine
- ▶ **Maeva Sillaire**, Doctorante à l'Université de Lorraine et à l'Université du Québec à Montréal
- ▶ **Paola Herreno-Castaneda**, Doctorante à l'Université de Lorraine et à l'Université Paris-Cité
- ▶ **Maé Dugoua-Jacques**, Étudiante à l'Université de Lorraine
- ▶ **Amanda Cristina Lopes Rodrigues**, Étudiante à l'Université de Lorraine

*Spécialité : linguiste en analyse du texte et du discours, sémantique, pragmatique |*

*Membres de l'axe de recherche ATILF : [De la syntaxe au discours](#)*

Tout commencera par un tirage au sort au chapeau et vous aurez le choix entre ...

> Activité 1 : **"Tu parles !"**

L'idée est de faire correspondre des mots du discours expressifs (type interjections, même familières) à des situations.

> Activité 2 : **"Travaillons du chapeau : construire du sens à partir de l'absurde"**

Jeu du cadavre exquis, avec réflexion sur les connecteurs à utiliser pour rendre l'ensemble cohérent (type conjonctions de coordination et de subordination et adverbess).

> Activité 3 : **"Puzzle, genre... combinaison des petits mots du quotidien"**

Pièces de puzzle constituées de marqueurs discursifs à la mode (ou pas) (genre, du coup, nonobstant, en même temps, etc.) et réflexion sur le sens de leurs combinaisons.

> Activité 4 : **"Et si on tirait la langue aux/des montres"**

Création d'interjections imaginaires que pourraient prononcer des monstres.

Mots clés : *analyse du texte et du discours, sémantique, pragmatique.*



## ATELIER 4 : *Comment parler à mon ordinateur ?*

Salle 105, 1<sup>er</sup> étage

- ▶ **Mathieu Constant**, Professeur à l'Université de Lorraine & Directeur de l'ATILF
  - ▶ **Hee-Soo Choi**, Doctorante à l'Université de Lorraine
  - ▶ **Fatou Sow**, Doctorante à l'Université de Lorraine
- Spécialité : linguiste - informaticien | Membres de l'axe de recherche ATILF : [Modélisation, ressources et traitement informatique](#)*

Aujourd'hui, nous sommes tous entourés par des ordinateurs, des téléphones ou des tablettes. Mais connaissez-vous les outils cachés dans ces objets qui permettent de traiter le langage, par exemple pour traduire automatiquement un texte dans une autre langue, compléter un SMS ou parler à un assistant virtuel ?

Dans cet atelier, nous vous présenterons le domaine de la linguistique en décomposant des notions qui nous paraissent évidentes pour nous humains comme faire des phrases logiques.

Nous parlerons ensuite du domaine du traitement automatique des langues qui s'intéresse à comment traiter le langage naturel avec un ordinateur.

L'atelier sera une initiation à la syntaxe et la sémantique à partir de puzzles pour créer des phrases ayant un sens et présentera des outils automatiques tels que la complétion automatique, la traduction automatique, la reconnaissance vocale ...

Mots clés : *traitement automatique de la langue (TAL), reconnaissance vocale, automatisme.*

**Concours régional**  
**La Nouvelle de la Classe**

dans le cadre de la manifestation

en partenariat avec

NANCY LE LIVRE  
SUR  
LA PLACE

Nancy